

# Questi ch'indizio fan del mio tormento

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso* canto XXIII ottava 127

Giaches de Wert (1535-1596)

*Il primo libro de madrigali à 5* (Scotto press, Venice, 1558)

5

Canto

Alto

Quinto

Tenore

Basso

Que - sti ch'in - di - zio

Que - sti ch'in - di - zio fan del mio tor - men - to,

Que - sti ch'in - di - zio fan del mio tor - men - to,

Que - sti ch'in - di - zio

Que - sti ch'in - di - zio fan del mio tor - men - to, So - spir non

10

fan del mio tor - men - to, So - spir non so - no, né i

So - spir non so - no, né i so - spir son ta - li, né i so - spir son ta - li.

So - spir non so - no, né i so - spir son ta - li. Quel - li han

fan del mio tor - men - to, So - spir non so - no, né i so - spir son ta - li. Quel - li han trie -

so - no, né i so - spir son ta - li.

15

20

so - spir son ta - li. Quel - li han trie - gua ta - lo - ra io mai non sen - to Che'l

li. Quel - li han trie - gua ta - lor io mai non sen - to

trie - gua ta - lor, quel - li han trie - gua ta - lo - ra io mai non sen - to Che'l pet - to

- gua ta - lor, Quel - li han trie - gua ta - lor io mai non sen - to Che'l

Quel - li han trie - gua ta - lor io mai non sen - to

25

pet-to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor che m'ar - de il

Che'l pet - to mio men la sua pe - na e - sa - li.

mio men la sua pe - na e - sa - li. a - mor che m'ar - de il cor, fa que - sto ven -

pet-to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor che m'ar - de il cor, fa que - sto ven - to,

Che'l pet - to mio men la sua pe - na e - sa - li. A - mor che m'ar - de il cor, fa que - sto ven -

30

cor, a - mor che m'ar - de il cor, fa que - sto ven - to,

a - mor che m'ar - de il cor, fa que - sto ven - to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a -

to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li.

a - mor che m'ar - de il cor, fa que - sto ven - to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co

to, Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co

35

Men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A - mor,

- li, men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li, al fuo - co l'a - li. A -

men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A - mor,

l'a - li. men - tre di - bat - te in - tor - no, men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A -

l'a - li. men - tre di - bat - te in - tor - no al fuo - co l'a - li. A -

40

con che mi-ra - co - lo lo fa - i, Che'n fuo-co il ten - ghi e nol con - mor,  
 mor, con che mi-ra - co - lo lo fa - i, Che'n fuo - co il ten-ghi  
 A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa - i,  
 mor, con che mi - ra - co - lo lo fa - i, Che'n fuo-co il ten-ghi e nol con-su - mi ma -  
 mor, con che mi - ra - co - lo lo fa - i, Che'n

45

su-mi ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i,  
 e nol con - su-mi ma - i, che'n fuo - co il ten-ghi e nol con - su-mi ma - i,  
 Che'n fuo-co il ten - ghi e nol con - su-mi ma - i,  
 - i, che'n fuo - co il ten-ghi e nol con-su - mi  
 fuo - co il ten - ghi e nol con - su-mi ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma -

50

55

A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa - i, che'n  
 A - mor, A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa - i,  
 A - mor, A - mor, con che mi - ra - co - lo lo fa - i, che'n fuo-co il  
 ma - i, A - mor, A - mor, con che mi - ra - co -  
 i, A - mor, con che mi - ra - co -

60

fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i,  
 che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi  
 ten - ghi e nol con - su - mi ma - i, che'n fuo -  
 lo lo fa - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con -  
 lo lo fa - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i, che'n fuo - co il ten -

65

che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i?  
 ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i, e nol con - su - mi ma - i?  
 co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i, e nol con - su - mi ma - i?  
 su - mi ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i?  
 ghi e nol con - su - mi ma - i, che'n fuo - co il ten - ghi e nol con - su - mi ma - i?

Questi ch'indizio fan del mio tormento,  
 sospir non sono, né i sospir son tali.  
 Quelli han triegua talora; io mai non sento  
 che 'l petto mio men la sua pena esali.  
 Amor che m'arde il cor, fa questo vento,  
 mentre dibatte intorno al fuoco l'ali.  
 Amor, con che miracolo lo fai,  
 che 'n fuoco il tenghi, e nol consumi mai?

Ludovico Ariosto, *Orlando Furioso*, canto XXIII ottava 127

No; these, which are the index of my woes,  
 These are not sighs, nor sighs are such; they fail  
 At times, and have their season of repose:  
 I feel, my breast can never less exhale  
 Its sorrow: Love, who with his pinions blows  
 The fire about my heart, creates this gale.  
 Love, by what miracle does thou contrive,  
 It wastes not in the fire thou keep'st alive?

William Rose (1775-1843)